



Jean Arp poemas

Pintor, escultor y poeta, Jean Arp (Estrasburgo, 1887 - Basilea, 1966) –o Hans Arp, como también firmaba en ocasiones–, es una figura imprescindible para comprender las vanguardias de la primera mitad del siglo XX. Amigo de Klee y Kandinsky, formó parte durante algún tiempo del colectivo expresionista *Der Blaue Reiter*; en 1916 fue uno de los fundadores del movimiento dadaísta junto con Tristan Tzara, Hülsebeck o Hugo Ball y, algunos años más tarde, impulsó en París el nacimiento del surrealismo. Mención aparte merece su unión con Sophie Taeuber, quien fue su inseparable compañera amorosa y artística desde 1915 hasta su fallecimiento, en 1943. **Minerva** reproduce seis poemas de Arp, cuatro de ellos inéditos en castellano, pertenecientes a los poemarios *Le voilier dans la forêt* (1957) y *Vers le blanc infini* (1960), así como dos de las ilustraciones que incluían las ediciones originales de estos libros.

IMÁGENES © JEAN ARP. VEGAP, MADRID, 2007

TEXTOS © ÉDITIONS GALLIMARD, 1966

TRADUCCIÓN JOSÉ LUIS SÁNCHEZ SILVA

El maestro clavador

Cuando llego
mis amigos lo dejan todo
y se precipitan
para verme clavar.
Mi martillo y yo
somos uno.
Sólo sé clavar clavos
en la miga de pan.
Pero cuando clavo clavos
en la miga de pan
clavo tan bien
que mis amigos lo olvidan todo
y se sienten literalmente transportados
transfigurados en azur puro.
Sólo lenta lentamente
reaparecen
para volver a ser
azul corriente
luego carne y hueso
cuando dejo de clavar mis clavos
en la miga de pan.

Le maître cloueur

Quand j'arrive
mes amis laissent tout tomber
et accourent
pour me voir clouer.
Mon marteau et moi
ne font qu'un.
Je ne sais que clouer des clous
dans la mie de pain.
Mais quand je cloue des clous
dans la mie de pain
je cloue si bien
que mes amis oublient tout
et sont littéralement transportés
transfigurés en azur pur.
Ce n'est que lentement lentement
qu'ils réapparaissent
qu'ils se reconstituent
en azur courant
puis en chair et en os
après que j'ai cessé de clouer mes clous
dans la mie de pain.

Jean Arp, aguafuerte del libro *Hacia el blanco infinito*

La catedral es un corazón

La catedral es un corazón.
 ¿Cómo he podido decir
 que la catedral de Estrasburgo
 es un corazón?
 Por la misma razón
 que ustedes podrían decir
 que somos una rama de estrellas
 que los ángeles tienen manos de muñeca
 que el azul está en peligro de muerte
 que detesta a los superhombres
 y prefiere los muñecos de nieve
 que se derriten en una playa estival
 rodeados de lámparas de petróleo.
 La catedral es un corazón.
 La torre, un brote.
 ¿Han contado los escalones
 que llevan a la plataforma?
 Cada noche son más numerosos.
 Se multiplican.
 La torre gira
 y gira a su alrededor.
 Gira crece
 danza con sus santas
 y sus santos
 con sus corazones.
 ¿Echará a volar con sus ángeles
 la torre de la catedral de Estrasburgo?
 La catedral de Estrasburgo
 es una golondrina.
 Las golondrinas
 creen en los ángeles de nubes.
 Las golondrinas
 no creen en las escalas.
 Para ascender por el aire
 se dejan caer en el aire
 el aire tejido
 de azul infinito.
 La catedral de Estrasburgo
 es una golondrina.
 Se deja caer en el cielo alado
 en el aire de los ángeles.

La cathédrale est un cœur

La cathédrale est un cœur.
 Comment ai-je pu dire
 que la cathédrale de Strasbourg
 était un cœur?
 Pour la même raison
 que vous pourriez dire
 que nous sommes une branche d'étoiles
 que les anges ont des mains de poupée
 que le bleu est en danger de mort
 qu'il déteste les surhommes
 et qu'il préfère les hommes de neige
 qui fondent sur une plage d'été
 entourés de lampes à pétrole.
 La cathédrale est un cœur.
 La tour est un bourgeon.
 Avez-vous compté les marches
 qui mènent à la plate-forme?
 Elles deviennent chaque soir de plus en plus nombreuses.
 Elles poussent.
 La tour tourne
 et tourne autour d'elle.
 Elle tourne elle pousse
 elle danse avec ses saintes
 et ses saints
 avec ses cœurs.
 S'envolera-t-elle avec ses anges
 la tour de la cathédrale de Strasbourg?
 La cathédrale de Strasbourg
 est une hirondelle.
 Les hirondelles
 croient aux anges de nuages.
 Les hirondelles
 ne croient pas aux échelles.
 Pour monter en l'air
 elles se laissent tomber en l'air
 dans l'air tissé
 de bleu infini.
 La cathédrale de Strasbourg
 est une hirondelle.
 Elle se laisse tomber dans le ciel ailé
 dans l'air des anges.

Muñeca

Soy una muñeca.
 Pero un alma
 me vendría de perlas.
 ¿Por qué no soy una canción?
 ¿Por qué no tengo alas?
 ¿No hay nadie
 que quiera darme al menos
 una cola de plata?
 Una cola de plata
 un arroyo que murmure a mi paso.
 Tengo la cabeza de porcelana.
 Sobre la cabeza un sombrero de porcelana
 no estaría de más.
 Sí, sería tan necesario
 como una cruz sobre una campana.
 Soy pobre.
 Estoy desnuda.
 Pero nada hay que no me hayan prometido ya.

De Hacia el blanco infinito

Poupée

Je suis une poupée.
 Mais une âme
 me viendrait bien à propos.
 Pourquoi ne suis-je pas une chanson?
 Pourquoi n'ai-je pas d'ailes?
 N'y a-t-il personne
 qui veut me donner au moins
 une traîne d'argent?
 Une traîne d'argent
 un ruisseau qui murmure derrière moi.
 Ma tête est en porcelaine.
 Sur ma tête un chapeau en porcelaine
 ne serait pas exagéré.
 Oui, il serait aussi nécessaire
 qu'une croix sur une cloche.
 Je suis pauvre.
 Je suis nue.
 Et que ne m'a-t-on pas déjà promis!

De Vers le blanc infini

Quiero saludar en crudo

¿Dónde está mi cuchillo?
 Quiero pelar
 a uno de mis súbditos
 para desentumecerme
 para no perder el tiento.
 ¿Dónde está mi balanza?
 Quiero balancear mi árbol.
 ¿Dónde está mi tambor?
 ¿Dónde, mi rueda?
 Quiero rodar
 y quiero rodar sin parar
 sobre mi tambor y mi rueda.
 ¿Dónde está mi querida muñeca de niebla?
 ¿mi manzana viviente
 con voz de arena
 con ojos de reloj de arena
 con dientes de rosa?
 ¿Dónde están mis narizotas rusas
 llenas de caviar?
 Quiero caviar.
 ¿Dónde está mi sombrero maduro?
 Quiero saludar en crudo.

Je veux saluer cru

Où est mon couteau?
 Je veux peler
 un de mes sujets
 pour me dégourdir
 pour me donner du doigté.
 Où est ma balance?
 Je veux balancer mon arbre.
 Où est mon tambour?
 Où est ma roue?
 Je veux rouler
 et copieusement que je veux rouler
 sur mon tambour et ma roue.
 Où est ma chère poupée de brouillard?
 ma pomme vivante
 à la voix de sable
 aux yeux de sablier
 aux dents de roses?
 Où sont mes nez russes généreux
 pleins de caviar?
 Je veux du caviar.
 Où est mon chapeau mur?
 Je veux saluer cru.



Jean Arp, xilografía del libro *El velero en la foresta*

De cisnes sellados

Sobre una cima frágil
 reposa un espejo sin playa.
 ¿Qué hacer del aire
 cuando muere el águila?
 ¿Qué hacer de los pianos de nieve?
 que provocan muecas
 entre las lámparas
 que unos niños austeros encienden
 indolentes.
 Las pagodas abren las alas
 y alzan el vuelo.
 Las Evas florecen.
 Del puente levadizo brotan
 armaduras brillantes
 con talones de vidrio.
 ¿Qué hacer de los pequeños inquietos
 disfrazados de cisnes sellados?

En cygnes scellés

Sur une cime fragile
 repose un miroir sans plage.
 Que faire de l'air
 lorsque l'aigle est mort?
 Que faire des pianos de neige?
 qui provoquent des grimaces
 parmi les lampes
 que des enfants austères allument
 avec nonchalance.
 Des pagodes ouvrent leurs ailes
 et s'envolent.
 Des Èves fleurissent.
 Du pont-levis sortent
 des armures brillantes
 aux talons de verre.
 Que faire des petits agiles
 costumés en cygnes scellés?

El padre, la madre, el hijo, la hija

El padre se ha colgado
en lugar del péndulo.
La madre es muda.
La hija es muda.
El hijo es mudo.
Los tres siguen
el tic tac del padre.

La madre es de aire.
El padre vuela a través de la madre.
El hijo es uno de los cuervos
de la plaza San Marcos en Venecia.
La hija es una paloma mensajera.

La hija es dulce.
El padre se come a la hija.
La madre corta al padre en dos
se come una mitad
y ofrece la otra al hijo.

El hijo es una coma.
La hija no tiene pies ni cabeza.
La madre es un huevo espoleado.
De la boca del padre
cuelgan colas de palabras.

El hijo es una pala rota.
El padre no tiene más remedio
que trabajar la tierra
con su larga lengua.
La madre sigue el ejemplo de Cristóbal Colón.
Camina sobre las manos desnudas
y atrapa con los pies desnudos
un huevo de aire tras otro.
La hija remienda el desgaste de un eco.
La madre es un cielo gris
por el que vuela bajo muy bajo
un padre de papel secante
cubierto de manchas de tinta.
El hijo es una nube.
Cuando llora, llueve.
La hija es una lágrima imberbe.

De El velero en la foresta

Le père, la mère, le fils, la fille

Le père s'est pendu
à la place de la pendule.
La mère est muette.
La fille est muette.
Le fils est muet.
Tous les trois suivent
le tic-tac du père.

La mère est de l'air.
Le père vole à travers la mère.
Le fils est un des corbeaux
de la place Saint-Marc à Venise.
La fille est un pigeon voyageur.

La fille est douce.
Le père mange la fille.
La mère coupe le père en deux
en mange une moitié
et offre l'autre à son fils.

Le fils est une virgule.
La fille n'a ni queue ni tête.
La mère est un œuf éperonné.
De la bouche du père
pendent des queues de mots.

Le fils est une pelle cassée.
Le père est donc forcé
de labourer la terre
avec sa longue langue.
La mère suit l'exemple de Christophe Colomb.
Elle marche sur ses mains nues
et attrape avec ses pieds nus
un œuf d'air après l'autre.
La fille raccommode l'usure d'un écho.
La mère est un ciel gris
où traîne en bas tout en bas
un père en papier buvard
couvert de taches d'encre.
Le fils est un nuage.
Quand il pleure il pleut.
La fille est une larme imberbe.

De Le voilier dans la forêt

ARP EN CASTELLANO

JEAN ARP, RETROSPECTIVA, 1915-1966,
Madrid, Círculo de Bellas Artes, 2006 [catálogo de exposición]
INVENCIÓN DE FORMES, Barcelona, Fundació Joan Miró, 2001
DÍAS DESHOJADOS, Madrid, Hiperión, 1983
TRES NOVELAS EJEMPLARES, Santiago de Chile, Zig-Zag, 1935

EXPOSICIÓN **JEAN ARP. RETROSPECTIVA 1915-1966**
14.09.06 > 29.10.06
COMISARIO **SERGE FAUCHEREAU**
ORGANIZA **CBA**